

В последнем примере немецкому читателю будет не совсем ясно, где жил генерал Епанчин. «Litejnaja» может быть и улицей, и площадью и т. д. Поэтому на наш взгляд, переводчику следовало бы ввести в немецкий текст нарицательное слово «Straße», то есть: Der General Jepantschin wohnte in seinem eigenen Haus, etwas seitwärts von der Litejnaja-Straße, nach der Preobraschenski-Kathedrale zu.

Е. А. Бондарик
БГУ (Минск)

СООБЩЕНИЕ С НЕГАТИВНЫМ МОДУСОМ И ВСТРЕЧНЫЙ ВОПРОС АДРЕСАТА: ПРЕДПОСЫЛКИ И СООТНОШЕНИЕ КООПЕРАТИВНЫХ И НЕКООПЕРАТИВНЫХ РЕАКЦИЙ

1. Вопрос в позиции второй реплики в диалогах с негативным модусом как средство нейтрализации или эскалации конфликта. Ш. Балли [Балли, Ш. Общая теория высказывания / Ш. Балли // Общая лингвистика и вопросы французского языка [1944] / Ш. Балли. — М., 1955. — Р. I. — С. 43–87] ([1944] 1955) предложил выделять два аспекта в плане содержания высказывания. Объективная составляющая сообщения была названа диктумом, а выражение отношения говорящего к представленной объективной информации получило название модуса. Вопросы, возникающие после сообщений, часто направлены на модус инициальной реплики. Например, — *Жаль, что ты так и не сказала ей об этом. — Почему не сказала?* Вопрос в диалоге направлен на модус инициального сообщения (*Почему ты думаешь (считаешь, полагаешь), что я не сказала?*) и выражает несогласие с упреком собеседника. Вопросы после сообщений с негативным модусом могут, как провоцировать возникновение конфликта, так и служить средством нейтрализации конфронтации в беседе. Материал исследования иллюкций вопросительных высказываний после сообщений с негативным модусом представлен 16 диалогическими единствами из пьесы Б. Шоу «Пигмалион» и 27 диалогическими единствами из пьесы А. П. Чехова «Иванов».

2. Иллюкций вопросительных высказываний в диалогах с негативным модусом. Инициальные сообщения, после которых появляются вопросительные высказывания, могут касаться самого говорящего (эгоцентрические сообщения), слушающего либо других лиц (альтруистические сообщения), а также относиться и к адресату, и к адресату (смешанные инициальные сообщения). Все вопросы в позиции второй реплики можно разделить на кооперативные и некооперативные реакции. После сообщений с отрицательным модусом (например, содержащих упрек, негодование, возмущение и т. д.) могут следовать кооперативные вопросительные высказывания, которые способствуют нейтрализации конфликта. Такие вопросы направлены на уточнение сообщения, уяснения информации, а также выражения беспомощности в связи со сложившейся ситуацией. Некооперативные вопросы после сообщений с негативным модусом могут выражать несогласие с инициальной репликой (например, мнением, оценкой, информацией о действии и т. д.), а также передают упрек, обиду, негодование и другие негативные эмоции (см. таблицу).

Группы и количество иллокуций вопросов после негативных эгоцентрических, негативных альтруистических и негативных смешанных сообщений

Иллокуция ответной реплики	Инициальная реплика					
	«Пигмалион» (Б. Шоу)			«Иванов» (А. П. Чехов)		
	Эго	Альтр	Смеш	Эго	Альтр	Смеш
Кооперативная реакция	1	1	-	2	7	6
Всего кооперативных иллокуций	2			15		
Некооперативная реакция	9	5	-	3	5	4
Всего некооперативных иллокуций	14			12		
Всего иллокуций (кооперативных и некооперативных)	16			27		

Из таблицы видно, что в английском материале эгоцентрические сообщения чаще, чем альтруистические, вызывают негативную реакцию собеседника, поскольку объект обсуждения однозначно определен (это сам адресант, его действия, мнения, оценки и т.д.). В пьесе «Пигмалион» большинство вопросов после альтруистических сообщений направлено на выражение негативных эмоций, в то время как в пьесе «Иванов» после альтруистических и смешанных сообщений преобладают кооперативные реакции. Данный факт можно объяснить тем, что в пьесе А. П. Чехова больше действующих лиц и адресат нуждается в уточнении информации перед тем, как выработать окончательное отношение к услышанной от адресанта информации.

3. Вопросы в позиции второй реплики после сообщений с негативным модусом могут служить как средством нейтрализации конфликта, так и средством провоцирования некооперативного речевого взаимодействия. Уточняющие и уясняющие вопросы замедляют напряженный ход беседы и, тем самым, дают коммуникантам время обдумать свои дальнейшие речевые действия. Встречные вопросы с отрицательным модусом (содержащие обиду, негодование, встречные упреки или обвинения и т.д.), напротив, ускоряют течение беседы и эскалируют конфликт сторон.

Д.Л. Борисенко, О.И. Вашкевич
БГЭУ (Минск)

ПУБЛИЧНАЯ РЕЧЬ КАК ВИД КОММУНИКАЦИИ

Невозможно переоценить значение коммуникации в современном мире. Успешное решение как сложных глобальных вопросов, так и повседневных проблем в значительной степени определяется успешностью построения процесса коммуникации. Общение осуществляется в разных жанрах и стилях, каждый из которых подчинен своим правилам и требованиям. Владение навыками общения (в том числе и навыками построения устной публичной речи) является одним из основных требований, предъявляемых к выпускнику вуза.

Отличительной характеристикой публичной речи является то, что она обращена не к конкретному адресату, а к большому числу лиц (аудитории); такая речь в основном имеет монологический характер; она требует тщательной подготовки.

В повседневном разговоре по лицам и репликам наших собеседников мы сразу же можем оценить тот эффект, который производят наши слова. Во время публичного выступления вследствие отсутствия конкретного адресата и монологического харак-